

第一商業銀行河內市分行告知蒐集個人資料政策

NGÂN HÀNG FIRST COMMERCIAL BANK, CHI NHÁNH TP HÀ NỘI (FCB) THÔNG BÁO CHÍNH SÁCH THU THẬP THÔNG TIN CÁ NHÂN

親愛的客戶您好：Kính chào Quý Khách hàng

爲了讓客戶了解第一商業銀行河內市分行分行之資料保護政策，本分行謹寄發隱私通知(Privacy Notice)予客戶。依個人資料保護法規定，銀行蒐集您的個人資料時，應告知下列事項：

Để Quý khách hàng có thể hiểu rõ hơn về chính sách bảo mật thông tin cá nhân tại Ngân hàng chúng tôi, Ngân hàng First Commercial Bank- Chi nhánh TP Hà Nội kính gửi đến quý khách hàng nội dung chính sách thu thập thông tin cá nhân. Chi nhánh sẽ căn cứ theo quy định Luật bảo mật thông tin cá nhân, thực hiện thu thập thông tin cá nhân với những nội dung nghiệp vụ sau:

一、蒐集個人資料之目的：

存款業務 Nghiệp vụ tiền gửi	● 存款與匯款業務 Nghiệp vụ tiền gửi và chuyển tiền ● 借款戶與存款戶存借作業綜合管理; Nghiệp vụ vay tiền /gửi tiền hoặc kết hợp quản lý 2 nghiệp vụ trên. ● 票據交換業務; Nghiệp vụ trao đổi chứng từ	其他	● 消費者，客戶管理與服務 Quản lý và phục vụ khách hàng vay tiêu dùng ● 消費者保護事務; Bảo vệ người tiêu dùng ● 商業與技術資訊; Thông tin kỹ thuật và thương mại ● 帳戶管理及債權交易業務; Quản lý tài khoản và các giao dịch ủy quyền ● 調查，統計與研究分析; Tra cứu, thống kê, thu thập và phân tích ● 行銷業務（包含金控共同行銷業務） Nghiệp vụ Marketing (gồm nghiệp vụ QLGS Marketing) ● 其他契約，類似契約或法律關係管理之事務或業務; Nghiệp vụ hợp đồng khác, các loại nghiệp vụ quản lý liên quan đến pháp luật tương tự như hợp đồng ● 投資業務; Nghiệp vụ đầu tư ● 金融服務業依法令規定及金融監理需要，所為之蒐集處理及利用; Theo yêu cầu quy định của dịch vụ tài chính và cơ quan QLGS tài chính. ● 其他經營合於營業等級項目或組織章程所定之業務; Các nghiệp vụ kinh doanh phù hợp khác hoặc các hạng mục kinh doanh đã quy định trong điều lệ. ● 其他諮詢與顧問服務 Dịch vụ tư vấn khác
授信業務 Nghiệp vụ tín dụng	● 借款戶與存款戶存借作業綜合管理; Nghiệp vụ vay tiền /gửi tiền hoặc kết hợp quản lý 2 nghiệp vụ trên. ● 核貸與授信業務; Nghiệp vụ cấp hạn mức, giải ngân ● 授信業務; Nghiệp vụ tín dụng ● 票券業務 Nghiệp vụ chứng thư Bill		
外匯業務 Nghiệp vụ ngoại hối	● 外匯業務 Nghiệp vụ ngoại hối		

二、蒐集之個人資料類別：姓名、身分證統一編號、通訊方式等，詳如相關業務申請書或契約書內容。

Thu thập thông tin cá nhân: Tên họ, số CMND/CCCD, thông tin liên lạc, nội dung chi tiết tương tự như trong các biểu mẫu/ Đơn thỏa thuận xin sử dụng các dịch vụ và nghiệp vụ liên quan tại ngân hàng.

三、個人資料利用之期間、地區、對象及方式：

Thời hạn, khu vực, đối tượng và phương thức thực hiện khi thu thập thông tin cá nhân.

(一) 期間：個人資料蒐集之特定目的存續期間/依相關法令規定或契約約定之保存年限（如：商業會計法等）/本行因執行業務所必須之保存期間。

Thời hạn: Mục đích thời gian thu thập lưu trữ thông tin khách hàng cá nhân căn cứ theo pháp luật liên quan quy định và theo thời hạn lưu giữ trên hợp đồng/ Đơn thỏa thuận (Ví dụ: như Luật kế toán thương mại)/Ngân hàng thực hiện thu thập và bảo lưu thông tin theo thời hạn nghiệp vụ yêu cầu).

(二) 地區：本國，本行海外分支機構所在地、通匯行所在地、未受中央目的的事業主管機關限制之國際轉輸個人資料之接收者所在地、本行業務委外機構所在地、與本行有業務往來之機構營業處所在地。

Khu vực: Đài Loan, các chi nhánh hải ngoại trực thuộc Ngân hàng mẹ, Ngân hàng đối tác nước sở tại, các cá nhân chưa bị cơ quan chủ quản nước sở tại hạn chế lưu chuyển thông tin cá nhân ra quốc tế,

Ngân hàng sử dụng dịch vụ của các tổ chức cung cấp dịch vụ tại nước sở tại, tất cả các tổ chức kinh doanh, dịch vụ có quan hệ giao dịch, nghiệp vụ với Ngân hàng First Commercial Bank (FCB) tại nước sở tại.

(三) **對象**：本行，本行海外分支機構、通匯行、金融聯合徵信中心、聯合信用卡處理中心、票據交換所、集保公司、信用保證機構、業務委外機構、未受中央目的的事業主管機關限制之國際轉輸個人資料之接收者、本行所屬金控公司、本行合作推廣之單位、其他與本行有業務往來之機構。

Đối tượng：Ngân hàng mẹ, các chi nhánh hải ngoại trực thuộc Ngân hàng mẹ, Ngân hàng đối tác, trung tâm liên hợp tín dụng tài chính, trung tâm xử lý thẻ tín dụng liên hợp, cơ sở giao đổi chứng từ, các tập đoàn bảo hiểm, tổ chức bảo lãnh tín dụng, tổ chức cung cấp dịch vụ, cá nhân chưa bị cơ quan chủ quản nước sở tại hạn chế lưu chuyển thông tin cá nhân ra quốc tế, công ty con của Hội sở thuộc tập đoàn tài chính, đơn vị liên kết với FCB hợp tác quảng bá phát triển kinh doanh, các tổ chức nghiệp vụ có quan hệ giao dịch thường xuyên với ngân hàng.

(四) **方式**：以自動化機器或其他非自動化之利用方式。

Phương thức: thu thập tự động hoặc thủ công.

四、依據個資法第3條規定，您就本行保有您之個人資料得行使下列權利：

Theo điều 3 của luật bảo vệ thông tin khách hàng cá nhân quy định, khách hàng được ngân hàng bảo vệ thông tin cá nhân, đồng thời khách hàng có các quyền lợi sau:

(一) 得向本行查詢、請求閱覽或請求製給複製本，而本行依法得酌收必要成本費用。

Khách hàng yêu cầu ngân hàng tra soát, sao y, trích lục thông tin, ngân hàng thực hiện thu phí theo quy định.

(二) 得向本行請求補充或更正，惟依法請您應為適當之釋明。

Khách hàng yêu cầu điều chỉnh hoặc bổ sung thông tin, theo quy định khách hàng phải cung cấp và giải trình hợp lý.

(三) 得向本行請求停止蒐集、處理或利用及請求刪除，惟依法本行因執行業務所必須者，得不依您的請求為之。

Khách hàng yêu cầu ngừng thu thập, xử lý và sử dụng hay yêu cầu hủy bỏ, tuy nhiên theo quy định pháp luật, trường hợp vì hoàn thành các yêu cầu cần thiết của nghiệp vụ, ngân hàng được phép thực hiện mà không cần sự chấp thuận của khách hàng.

您欲行使上述提及之相關權利時，本行各營業單位或客服專線能受理您的請求。您可以在我們的官方網站上找到聯繫我們的電話號碼以及各營業單位地址。或者請您直接通電話聯繫我們。本分行電話號碼為 (84) 24.39362111。

Khách hàng khi có nhu cầu sử dụng một hoặc nhiều quyền lợi bên trên, vui lòng liên hệ với bộ phận kinh doanh hoặc đơn vị tiếp nhận xử lý yêu cầu khách hàng tại ngân hàng hoặc chi nhánh chúng tôi. Khách hàng có thể tìm kiếm số điện thoại liên hệ, địa chỉ chi nhánh giao dịch thông qua trang web của ngân hàng. Hoặc quý khách có thể liên hệ trực tiếp đến Ngân hàng First Commercial Bank, Chi nhánh TP Hà Nội qua số điện thoại số (84) - 24-3936-2111.

五、您得自由選擇是否提供上述個人資料，惟您所拒絕提供之個人資料，如果是辦理業務審核或作業所需之資料，本行可能無法進行必要之業務審核或作業，而無法提供您相關或較佳之服務，敬請見諒。

Khách hàng tự lựa chọn mục có hoặc không đồng ý cung cấp thông tin cá nhân như trên, trong trường hợp vì khách hàng từ chối cung cấp thông tin cá nhân, mà việc kiểm tra, xác nhận thông tin theo nghiệp vụ yêu cầu mà không thể thực hiện được, dẫn đến việc ngân hàng không thể thực hiện nghiệp vụ hoặc ngân hàng không thể cung cấp các dịch vụ liên quan một cách kịp thời và chất lượng, mong quý khách lượng thứ.

六、本告知內容如有修訂，請您至本行官方網站上查詢，本行不再另行通知。

Nội dung bảng thông cáo này nếu có chỉnh sửa hoặc bổ sung, xin vui lòng kiểm tra trên cổng thông tin ngân hàng tại Website của Ngân hàng First Commercial Bank.

第一商業銀行河內市分行 敬上！

Ngân hàng First Commercial Bank- Chi nhánh TP Hà Nội Trân trọng!